

## 【研究ノート】

# 『北京官話 今古奇觀』の言語について

山 田 忠 司

## 關與《北京官話 今古奇觀》的語言

YAMADA, Tadashi

要旨：『北京官話 今古奇觀』は金國璞の手による『今古奇觀』の翻案本である。第一編（『李汧公窮邸遇俠客』、『十三郎五歲朝天』を収める）は1904年（明治37年）、第二編（『沈小霞相會出帥表』、『懷私怨狠僕告主』を収める）は1911年（明治44年）にそれぞれ上梓されている。金國璞の翻案の目的はその書名が示すとおり、北京官話のテキストとして世に供することであり、当然当時の北京官話の実態を反映しているものと思われる。本稿は下に示す北京語資料および普通話との比較を通してその言語の性格を探ろうとするのが目的である。言語的特徴において本書と比較的よく一致しているのは『小額』であり、この二書が同一の北京語内方言地区の言語によるのではないかという推測は一応成り立つ。しかしながら、それを確定するためには更に多方面からの調査・分析が不可欠である。

筆者はこれまで『三俠五義』『燕語新編』など清末のいくつかの北京語資料についてその言語を記述してきたので、今後はその結果を基礎に北京語の全体像を捉えることを目指したいと考えている。

キーワード：北京語、清末、普通話、小額、給

## 0. 引言

《北京官話 今古奇觀》（以下、簡稱《今古》）指的是金國璞<sup>1)</sup>的改編本《今古奇觀》。第一編（《李汧公窮邸遇俠客》、《十三郎五歲朝天》）出版于1904年（明治37年），第二編（《沈小霞相會出帥表》、《懷私怨

狼僕告主》) 出版于 1911 年 (明治 44 年)。金國璞改編此書的目的是要把北京官話的課本提供給一般民衆。因此可以認為它比較忠實地反映了當時的北京話面貌。

本文通過對以下北京話資料的比較, 描寫出 (describe) 《今古》的語言特色。

《紅樓夢》(成書于 1750 年左右 簡稱《紅》)

《三俠五義》(成書于 1848 年左右 簡稱《三俠》)

《兒女英雄傳》(成書于 1850 年左右 簡稱《兒》)

《燕語新編》(成書于 1906 年 簡稱《燕語》)

《燕京婦語》(成書于 1906 年 簡稱《燕京》)

《小額》(成書于 1908 年)

## 1. 與北京話七個特点的比較

太田 1969 列出了清代北京話很重要的七個語言特點。我們首先來看看《今古》的語言是否與太田所列出的七個語言特點相一致。

1.1. 第 1、第一人稱代詞包括形 (inclusive) “咱們” 和排外形 (exclusive) “我們” 有區別。不使用“俺”、“咱”。

《今古》裏嚴格區分“咱們”和“我們”。“咱們”寫作“僭們”)。而且沒有“俺”、“咱”(例句後面的日文爲筆者所譯, 以下同)。

1) 自從僭們分手之後 (p.34)

我々 (聞き手を含む) が、分かれて後、

2) 想不到大哥的意思、和我們是一個樣 (p.16)

兄貴の考えが俺達 (聞き手を含まない) と同じとは思ってもいなか  
った。

1.2. 第 2、有介詞“給”

《今古》裏出現了很多介詞“給”。從其含義來看, 大部分表示“爲某某”

的意思（“某某”是“給”後面的名詞，以後把它叫做“給”的賓語）。不利于“給”的賓語，也就是逆著它的意圖的只有下面兩個例句。

- 3) 他可不知道南陔給他安上記號了 (p.104)

彼は南陔が彼に目印を付けたとはまったく知りませんでした。

- 4) 又搭着知縣要給他上夾棍 (II p.92)

更に県の長官は彼に責め具をはめようとしてしました。

《現代漢語八百詞（增訂版）》p.227 指出介詞“給”有時會產生歧義；一個意思是“對於～”，另一個是“替～”。《白水社 中國語辭典》p.187 說“給他出氣了=對他出氣了”。我們調查過《紅》、《兒》、老舍 20 部作品中“給+N+出氣”的例句。這些例句都是“替N對某人泄憤”，而沒有“對N泄憤”的意思。

在《今古》裏有如下例句；

- 5) ～都一齊拿來治了罪，給嚴家父子出了氣 (II p.16)

全員捕らえて処罰し、嚴親子のために鬱憤を晴らしてやろう。

根據以上這些例句，我們認為介詞“給”和“出氣”在一起用的時候，它的含意限于“替～”。如果要表示“泄憤”的對象則用“拿+N+出氣”的形式。《今古》裏沒有這種例子。下面引用《紅》裏的例子。

- 6) 比如那扇子原是扇的，你要撕著玩也可以使得，只是不可生氣時拿他出氣 (紅 31 回 p.422)

例えばその扇、それは本来扇ぐための物だけど、お前が引き裂いて遊びたいならそう使ってもいいよ。ただ癩癩を起こした時に、それ(=扇子)に当たってはいけないよ。

《今古》裏的“給”除了充當介詞的用法以外，還有以下用法。

●兼語動詞（僅有兩例）

- 7) 又叫馬夫把那匹馬拉過來，給王太騎上了 (p.58)

それでまた馬丁に馬を引いてこさせ、王太を馬に乗せました。

●緊接在動詞前面的“給”也很多。它們都可以在“給”的後面補加名詞。

8) 房徳叫路信把預備上司的那分鋪蓋拿來了，他親自給鋪好了 (p.37)

房徳は路信に上役用の布団を持って来るように言いつけ、彼が手ずからきちんと敷き、

9) 路信說等小的去想法子誑他們給牽出來 (p.56)

路信は、私が何とか方法を講じて奴らを騙して(馬を)引いて来るのでお待ち下さい、と言った。

### 1.3. 第 3、使用助詞“來着”

《今古》裏帶助詞“來着”的有 6 例。例如

10) 心裏想着昨兒個晚上還和相公同床睡覺來着 (II p.75)

昨日は夫と一緒に寝たのを思い出した。

### 1.4. 第 4、沒有助詞“哩”，有“呢”。

《今古》裏沒有“哩”，有“呢”、“哪”。“呢”和“哪”存在用法上的區別。

● “呢”跟疑問詞一起用，表示疑問・反問。

11) 是甚麼意思呢 (p.5)

これはどうした訳だろう。

12) 像我這個樣兒，怎麼出去見人去呢 (p.1)

こんないでたちでどうやって人に会いに行けるのか。

● “哪”表示的意思是①動作的存在、不變化，②提醒對方注意。

13) 殿裏頭有一個老和尚念經哪 (p.4)

本殿では一人の老僧が經を読んでいる。

14) 忽然間換了這麼一身新衣服不由的也動他的心哪 (p.12)

突然このように全身新しい服を身にまとい、図らずも彼の心を動かしたのだ。

### 1.5. 第 5、有表示禁止的副詞“別”。例如：

15) 您可別怪 (p.10)

ゆめお答めなさいますな。

1.6. 第 6、有表示程度的副詞“很”。

《今古》裏有很多“很”做狀語的例子，如“很窮”“很喜歡”“很體面”“很說得來”。這些用法與現代漢語相一致。還有一些用法與現代漢語有所不同。例如：

16) 異鄉的地方，很覺著淒涼（Ⅱ p.5）

異境の地にあつてとても寂しく思われた。

17) 馮吏部醒了，很以爲奇怪（Ⅱ p.53）

馮吏部は目覚めてからとても奇妙に思った。

《今古》裏表示形容詞程度很高時，多用“形容詞+的+了不得”、“很+形容詞”等形式。此外“形容詞+極了”、“形容詞+得很”等形式也有。其中出現最多的是“形容詞+的+了不得”，最少的是“形容詞+得很”，後者只有 1 個例子。

18) 所以心裡頭更害怕的了不得（p.57）

それで心中一層恐ろしくなりました。

19) 肚子裏是餓極了（Ⅱ p.29）

お腹はぺこぺこでした。

20) 如今我還腆着臉在這兒作官了，寔在是可羞得很（p.34）

今、私がここで厚かましくも官吏となっているのは恥ずかしい限りです。

1.7. 第 7、“～多了”用在形容詞之後，表示“……得多”的意思。

《今古》裏只有 1 個例子。

21) 把脖子伸了一伸，腰直了一直，可就鬆快多了（p.88）

首を伸ばし、腰を真っ直ぐにするとずっと楽になった。

太田 1970 指出，在《小額》裏“～多了”不是表示單純的比較，而是表

示變化。例 21) 也是表示變化。另外孫錫信 1997 指出，在《官話指南》裏“～多了”只有 1 例。這種說法雖然在北京話裏存在，可是似乎不常用。

通過上述比較，我們發現，《今古》的語言與太田所提出的北京話七個特點相符合。只有第七點似乎尚待商榷（只有 1 個例子），其他各點完全符合。

## 2. 使役和被動

2.1. 表示使役多用“叫”，用“讓”的只有 2 例。“叫”後面有時帶“給”，“給”的後面可以補上名詞（介詞賓語）。

### ● “叫”的使役用法（帶“給”）

22) 也叫人拉到馬棚裏去給餵好了（p.31）

誰かに馬小屋まで引いて行かせ、餌をやらせればよい。

### ● “叫”的使役用法（不帶“給”）

23) 暗中叫將官把避難的良民殺了些箇（Ⅱ p.8）

密かに將校に避難してきた民衆を何人か殺させ、

### ● “讓”的使役用法

24) 讓他做個大哥（p.8）

彼に兄貴になってもらい、

2.2. 表示被動時也常用“叫”，用“被”的只有 2 例。表示被動時不使用“讓”與“給”。表示被動的“叫”後面多用“給”。這種情況下，“給”的後面不能補加名詞。

### ● “叫”的被動用法（帶“給”）

25) 或者沈襄真叫解差給謀害了（Ⅱ p.38）

あるいは沈襄は本当に護送人に殺されたのかも知れない。

● “叫”的被動用法（不帶“給”）

26) 房德叫他數落了這幾句（p.3）

房德は女房にこのように小言を言われ、

● “被”的被動用法

27) 千萬別被小人所惑，別被小利所誘（p.35）

決してつまらぬ人間に惑わされたり、小さい利益の誘惑に駆られてはなりません。

綜上所述，不管使役句還是被動句，都可以在動詞前面出現“給”。使役句裏的“給”後面可以補上名詞（介詞賓語），可是被動句裏的“給”後面不能補上名詞。因此我們認為這兩個“給”的用法上存在着本質上的不同。

另外還有一個用“着”來表示被動的例子。

28) 那個時候可着這一縣的人都知道了（p.82）

その時には県中の人に知られるところとなり、

### 3. 賓語與離合詞

#### 3.1. 動詞重疊型和賓語

在《今古》裏單音節動詞的重疊型多用“V（了）—V”型。帶賓語的單音節動詞重疊時變成“VO—V”。這個形式和現代普通話形式（V—VO）不一致。

29) 你們到各處找他一找去（p.27）

お前達あちこち奴を捜し回れ。

#### 3.2. 情態補語與賓語

在普通話裏情態補語的“得”緊跟在動詞、形容詞後面。《今古》裏有“得”字緊跟在賓語後面的例子（寫作“的”）<sup>3)</sup>。

30) 他心裡頭感激李勉的了不得 (p.23)

彼は李勉に心底感謝し、

3.3. 離合詞

在普通話裏“駁回”這個詞不能分開，《今古》裏卻能分開。

31) 不敢駁他的回 (II p.62)

彼に反駁するだけの勇気がなかった。

在普通話裏“着急”、“受刑”能分開，《今古》裏能分開的、不能分開的都有。

32) 房德見他媳婦兒着了急了 (p.62)

房德は女房が慌てたのを見て、

33) 大家先總想着主人聽見這件事不定怎麼着急了 (p.92)

一同、主人がこのことを聞けば恐らくさぞかし慌てるだろうと思っておりましたが、

34) 王生就受刑不過了 (II p.73)

王生は拷問に耐えきれず

35) 張千李萬兩人受不過刑了 (II p.40)

張千、李万は拷問に耐えきれず

4. 其他語言特色

(1) “敢情”與“敢則”

請看下表的分布 (distribution) 情況。這兩個詞是同義詞而文字不同，可是八種北京話語料當中有“敢情”的就沒有“敢則”，反之有“敢則”的就沒有“敢情”。正好形成鮮明的對比。《今古》和《紅》、《燕語》、《燕京》、《小額》一樣，有“敢情”沒有“敢則” (“敢自”只有 1 例)。

	《紅》	《兒》	《三俠》	《今古》	《燕語》	《燕京》	《小額》	《北京》
敢情	○	×	×	○	○	○	○	×
敢則	×	○	○	×	×	×	×	○



《今古》的例子

36) 心裡說敢情這群人是一夥子強盜啊 (p.9)

心の中で言った、なんとこいつらは強盗集団だったのだ。

37) 在衙門裡頭當個跟役，那敢自是十分好了 (p.22)

お役所で小使いとなるのももちろん十分です。

(2) “皆因” 與 “只因”

請看下表分布情況。《今古》的情況和《小額》、《北京》一樣，只有“皆因”，沒有“只因”。

	《紅》	《兒》	《三俠》	《今古》	《燕語》	《燕京》	《小額》	《北京》
皆因	○ <sup>4)</sup>	×	○	○	×	×	○	○
只因	○	○	○	×	×	×	×	×

38) 皆因我們都是一勇之夫、前兩天差一點兒鬧出事來 (p.8)

俺達はみんな無鉄砲なものだから、先日あわやへまをするところだった。

(3) 太田 1964.258 已指出，表示起點時北方常用“起、解、打”，南方則用“從、由”。《今古》裏用“起、解、打”。“從”只有 1 例。

39) 起王吉的身上把南陔接過去 (p.94)

王吉の体から南陔を受け取り、

40) 王生就解袖子裏拿出那包銀子來 (Ⅱ p.62)

王生員はそれから袖口からさっきの銀を取り出し、

41) 打人群兒裏就擠出去了 (p.110)

人混みの中から押し出て行き

42) 從地道下去 (Ⅱ p.26)

地下道を通って下に行った

(4) “形容詞＋非常”

副詞“非常”在普通話裏作爲狀語使用。《今古》裏只有緊跟在形容詞後面的用法。

43) 大家對賽着放花放炮熱鬧非常 (p.109)

みんなは争って花火を上げ、爆竹を鳴らし、とてもにぎやかです。

44) 這個孩子年紀雖小，伶俐非常 (p.126)

この子は年は小さいが、とても利発です。

(5) “該當”

太田 1973, 1974 指出，在《離婚》、社会小説《北京》裏很少用“該當”。然而，《今古》裏沒有“應該”、“應當”。而用“該當”。

45) 我該當給相國了辦這件大事 (II p.10)

私が当然相国殿のためにこの大事件の処理いたします。

(6) “即或”

表示讓步時不用“即使”，而用“即或”。

46) 即或偶然得着點兒酒肉，也是不能吃足了 (p.14)

たとえ幾らか酒、肉を得たとしても堪能できる量ではなかった。

(7) “倘或”

表示假定條件時不用“要是”、“如果”，而用“倘或”。

47) 倘或上司忽然盤查，我看爾那個時候該當怎麼辦 (p.43)

もし上役が急に検査したら、お前さんどうするつもりなの。

(8) “不理會”

在《今古》裏“不理會”是作一個副詞來用，表示“在不知不覺之中”的意思。這種用法在現代漢語中是沒有的。當時的北京話裏是否常用還待進一步考察。

48) 不理會王生在獄裏已經有半年的光景了 (Ⅱ p.76)

知らぬ間に王生が獄に繋がれて半年あまりが過ぎた。

(9) “巧了”

太田 1964.263 指出, 在北京話裏“巧了”表示推測的意思, 可是使用的範圍并不廣。

在《今古》裏有 5 個例子。

49) 巧了是搬了走了 (p.25)

おそらく引っ越して行ったのでしょう。

(10) “覺着”

在《今古》裏沒有“覺得”, 只用“覺着”。

50) 心裏頭倒覺着過意不去 (p.38)

心中むしろ申し訳なく思います。

(11) “頭裏”

在《今古》裏用“頭裏”表示“以前”的意思 (在《紅》、《兒》裏也是如此)。

51) 就是一年頭裏來的那個賣薑的姓呂的客人 (Ⅱ p.79)

なんと一年前に来たあの生姜売りの呂という人でした。

(12) “結了”

在《今古》裏用句末的“結了”表示“了事、結束”的意思。

52) 儂快快兒的打發他起身就結了 (p.42)

おまえさんがさっさとあしらって出て行かせればそれでおしまいさ。

(13) “多嚙”

表示“甚麼時候”就用“多嚙”。

53) 多啗是個發迹呀 (p.3)

一体いつ目が出ると言うんだね。

(14) “當是”

表示“以為、以為是”的“當是”有 4 例。

54) 我當是這個狗婦的心肝肺和別人的不一樣了 (p.78)

私はこの毒婦のはらわたは他人とは違うと思っていた。

(15) “所”

表示“完全”“全部”時用的“所”，用得很多（太田 1964 指出這是北京話的特點）。

55) 他因為看見房德所沒個活路兒 (p.2)

彼女は房德はまったく見込みが無いと考えたので

(16) “又搭着”

《今古》裏用“又搭着”表示“再加上”的意思（這種用法在《紅》、《兒》、《小額》裏也有）。

56) 又搭着大家輪流着給他斟酒 (p.14)

更にみんなが順番に彼に酒を注ぎます。

(17) 在現代漢語中，有一些副詞（比如“十分”、“一直”、“趕緊”等等）後面一般不加“de”，但是在《今古》裏，這些副詞後面加“de”的例子很多（《小額》也有如此情況）。

十分的命苦 (p.1)

正十分的不高興 (p.2)

一直的出了升平門 (p.6)

那兩個大漢就把門照舊的關上了 (p.7)

～就趕緊的出來迎接 (II p.37)

僭們大碗的喝酒、大塊的吃肉 (p.10)

## 5. 結束語

以上描寫出了《北京官話 今古奇觀》的語言特點。《北京官話 今古奇觀》的語言不僅完全具備太田 1969 所提出的北京話七個特點，而且還擁有北京話的其他特點。但沒有南方話的諸多特點。因此我們可以認為這部書基本上是用北京話寫的。當然，“北京話”也是一種比較籠統的稱呼。其實“北京話”內部，因為地域、使用者的社會階層等等的不同因素而形成諸多差異。本文第 4 節所闡述的“只因”和“皆因”及“敢情”和“敢則”在分布上的差異就說明了這種情況。通過對比我們發現跟《北京官話 今古奇觀》比較接近的是《小額》。《今古》和《小額》也許出自同一個方言區的作家之手。這個問題比較複雜。在充分考證之前不能輕易下結論。北京話內部的差異是一個很值得研究的課題。要對這一課題進行深入的探討需要分析大量的資料。這是我們今後的研究課題。

## 附註

- 1) 作者金國瓌在高等商業學校付屬外國語學校（東京外國語大學的前身）當過漢語教師，除了《北京官話 今古奇觀》以外，他還編寫數種漢語課本。
- 2) 請參照山田 1998.63
- 3) 滋賀縣立大學地藏堂教授指出，在清末白話小說《繪芳錄》裏有同樣的例子。
- 4) 衆所周知《紅樓夢》的各版本之間的字句差異很大。據我們調查至少庚辰本裏有“皆因”。

## 參考文獻

- 地藏堂貞二 1997 「《繪芳錄》の言語」北陸大學紀要 21 号 北陸大學
- 宮田 一郎 1970 「「動詞かさね式」と賓語」人文研究 21-4 号 大阪市立大學  
文学會」
- 太田 辰夫 1958 《中國語歷史文法》江南書院
- ” 1964 「北京語の文法特點」《久重福三郎先生坂本一郎先生還曆紀念  
中國研究》本文根據太田辰夫著《中國語文論集（汲古書院 1995）》
- ” 1969 「近代漢語」《中國語學新辭典》光生館
- ” 1970 「《小額》の語法と語彙」神戶外大論叢 21 卷-3 号，23 卷-3  
号，1970，1972 本文根據太田辰夫著《中國語史通考（白帝社 1988）》
- ” 1975 「《兒女英雄傳》の副詞」神戶外大論叢 26 卷-3 号，1975 本  
文根據太田辰夫著《中國語史通考（白帝社 1988）》

「文学部紀要」文教大学文学部第 18-1 号 山田忠司

山田 忠司 1998 「機能語“給”の用法について」中国言語文化論叢第 2 集 東  
京外国語大学言語文化研究会